MANUALE di USO e MANUTENZIONE

MANUAL for USE and MAINTENANCE

GEBRAUCHANSLEITUNG UND IN-STANDHALTUNG

NOTICE D’ENTREITIEN

IMPASTATRICE A SPIRALE – DOUGH SPIRAL MIXER – TEIGKNETMASCHINE – PETRINS A SPIRAL

Modello, Model, Modell, Modèle	**SK**				
Versione, Version	**10** ❑	**20** ❑	**30** ❑	**40** ❑	**50** ❑
Nr. Serie, Serial Nr., Serien Nr., Nr. Série					
Anno di costruzione, Year of Manufacturing, Herstellungsjahr, année de fabrication					

Configurazione, configuration, Ausführung, configuartion

Trifase, Threephase, Dreiphasig, Triphasé	400 V / 50 Hz ❑	400 V / 60 Hz ❑
Monofase, Singlephase, Einphasig, Monophasé	230 / 50 Hz ❑	110 V / 60 Hz ❑

Costruttore, Manufacturer, Hersteller, Constructeur;

Sede, Offices & Factory, Sitz, Bureaux et usine;

Il presente Manuale, intende fornire gli elementi tecnici per un corretto utilizzo, un corretto funzionamento ed una corretta manutenzione della Macchina.

L'utilizzatore ha il dovere e la responsabilità di applicarle e seguirle.

Insieme alla descrizione delle caratteristiche, del funzionamento e della manutenzione della Macchina, vengono evidenziati, in particolare, gli aspetti legati alla salvaguardia della sicurezza e dell'ambiente.

Prima dell'utilizzo della Macchina, ed ogniqualvolta necessiti la sua consultazione, è importante leggere il presente Manuale. Attenersi attentamente alle istruzioni tecniche contenute e seguire scrupolosamente le indicazioni riportate. Per la sicurezza dell'operatore i dispositivi della Macchina devono essere tenuti sempre efficienti.

Il presente Manuale, parte integrante della Macchina*, deve essere conservato in luogo accessibile e noto a tutti gli operatori, e reso disponibile al personale addetto alle eventuali operazioni di manutenzione e riparazione.*

This manual provides all the technical elements necessary for a correct installation and working of the appliances.

The user is responsible for following these instructions.

The aspects concerning the protection of safety and the environment are also pointed out together with the characteristics, workings, installation and maintenance of the machine.

It is important to read this manual carefully before using the product, and whenever the need arises to consult it. Adhere to the technical instructions provided and follow all the indications scrupulously. For the safety of the operator, the devices of the machine should always be kept in good working order.

This manual, an integral part of the machine, must be kept in an accessible place known to all operators, and made available to the authorized personnel for any eventual maintenance and repairs.

In dieser Gebrauchsanleitung befinden sich alle notwendigen technischen Elemente für eine korrekte Verwendung, den ordnungsgemäßen Betrieb und die sachgerechte Wartung einer Maschine.

Der Benutzer hat die Pflicht und die Verantwortung für die folgenden Anweisungen. Aspekte hinsichtlich des Schutzes der Sicherheit und der Umwelt werden auch zusammen mit den Eigenschaften, die Arbeitsweise, Installation und Wartung der Maschine ausgeführt werden. Es ist wichtig, diese Gebrauchsanleitung, bevor Sie das Produkt benutzen, zu lesen und wenn notwendig es zu konsultieren falls jederzeit möglich ist. Zur Sicherheit des Benutzers, sollten die Geräte der Maschine immer in einwandfreiem Zustand gehalten werden. Dies Gebrauchsanleitung, ist ein teil der Maschien und muss für alle Benutzer zugänglich gehalten werden, und für das Personal zur Verfügung gestellt werden für jede künftige Wartung und Reparatur.

Avec ce notice nous desirons vous fournir toutes les informations necessaires a l'entretien et a l'usage correct de la machine, ainsi vous pourrez eviter dommage a votre production et votre materiel.
Le reseau de distribution est de ce moment a votre service pour n'importe quel probleme d'assistance technique, de part de recharge et pour n'importe quel esigence nouvelle qui peut faire developper la votre activite.
Ce notice doit etre conserver pour des references future set doit toujours suivre la machine ne peut pas etre tenu responsabile des dommages qui resulteront d'une utilisation non descrite dans ce manuel ou d'un entretien effectif non correctement.
Pour n'importe quel necessite ou conseil d'usage, adressez vous a un concessionnaire.

Avvisi, Warnings,Warnung, Avertissemer

IL SIMBOLO RIGUARDA AVVERTIMENTI PER LA SICUREZZA DEGLI OPERATORI, UTILIZZATORI E MANUTENTORI DELL'ATTREZZATURA PER IL SOLLEVAMENTO
THE SYMBOL REGARDS WARNINGS FOR THE SAFETY OF THE OPERATORS, USERS AND MAINTENANCE WORKERS OF THE MACHINE.
DAS SYMBOL WEIST AUF DIE SICHERHEIT DES BETRIEBERS, NUTZEN- UND WARTUNG FÜR DIE MACHINE
CA SYMBOLE RAPPELLE L'ATTENTION SUR LES AVERTISSEMENTS DE SECURITE. LE MANQUE D'OBSERVATION DE CET AVERTISSEMENT COMPORTE UN RISQUE D'ACCIDENT POUR VOUS ET LES AUTRES PERSONNES..

- CONSERVARE CON CURA IL PRESENTE LIBRETTO PER OGNI ULTERIORE CONSULTAZIONE

- CONSERVE THIS MANUAL FOR FURTHER CONSULTATION

- BEWAREH SIE DIESE ANLEITUNG ZUM SPÄTEREN NACHSCHLAG

- CONSERVEZ CE LIVRE POUR ULTERIAN INSPECTION

UTILIZZARE LA MACCHINA NEL RISPETTO DELLE INDICAZIONI E DEI LIMITI D'USO PRESCRITTI DAL COSTRUTTORE

USE THE MACHINE ACCORDING WITH THE INDICATIONS AND LIMITS OF USE BY MANIFACTURER

NUTZUNG DER MASCHINE IN BEZUG AUF DIE VERWENDUNG UND GRENZEN VOM HERSTELLER VORGESCHRIEBEN

UTILISER LA MACHINE DANS LE RESPECT DE L'UTILISATION PRéVUE PAR LE FABRICANT

L'INSTALLAZIONE DEVE ESSERE EFFETTUATA SECONDO LE ISTRUZIONI DEL COSTRUTTORE DA PERSONALE SPECIALIZZATO E COMPETENTE

THE INSTALLATION MUST BE CARRIED OUT BY SPECIALIST AND AUTHORISED PERSONNEL AND ACCORDING TO THE INSTRUCTIONS OF THE MANUFACTURER

DIE MONTAGE DARF NUR VON SPEZIALISIERTEM PERSONAL UND NACH DEN ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS VORGENOMMEN WERDEN

L'INSTALLATION DOIT ETRE EFFECTUEES PAR PERSONNELS SPéCIALISéS ET AUTORISé ET SELON LES INSTRUCTIONS DU FABRICANT.

PER EVENTUALI RIPARAZIONI RIVOLGERSI ESCLUSIVAMENTE AL COSTRUTTORE

FOR ANY EVENTUAL REPAIRS AND MAINTENANCE, CONTACT EXCLUSIVELY THE MANUFACTURING FACTORY AND ASK FOR THE USE OF ORIGINAL SPARE PARTS

FÜR REPARATURE SICH BITTE AN DEN HERSTELLER WENDEN

POUR LES RéPARATIONS CONTACTEZ LE FABRICANT

IL MANCATO RISPETTO DI QUANTO SOPRA COMPROMETTE LA SICUREZA DELL'OPERATORE

REFUSAL TO RESPECT THE ABOVE CONDITION JEOPARDISES THE SAFETY OF THE OPERATOR

NICHTEINHALTUNG DER OBIGEN GENANTEN WARTUNG KANN DIE SICHERHEIT DES BETRIBERS SCHADEN

LE NON RESPECT DU COMPROMIS DE SéCURITé CI DESSUS OPéRATEUR

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ – DECLARATION OF CONFORMITY – KONFORMITÄTSERKLÄRUNG – DECLARATION DU CONFORMITÉ

AI SENSI DELLA DIRETTIVA 98/37/CE E DEL D.P.R. 459/96

Costruttore, *Costruttore, Manufacturer, Hersteller, Constructeur;*	
Sede, Offices & Factory, Sitz, Bureaux et usine	

DICHIARA il prodotto di nuova fabbricazione, in tutte le sue opzioni di prodotto, descritto in appresso -**Conforms**, as far as it is necessary, to the minimum safety requrements and to the provisions of the instructions: - **Erklärt** somit: das diese neue Produktherstellung in all seinen Produktsegmenten wie unten beschrieben: - **Declere** que: la fabrication de nouveaux produits, dans toutes les versions de son produit, sont descrits ci dessous

Prodotto, product, Produkt, produit	**IMPASTATRICE ELETTRICA A SPIRALE - ELECTRIC SPIRAL MIXER - ELEKTRISCHE SPIRAL TEIGKNETMASCHINE - ELECTRIQUE PETRINS A SPIRAL**				
Modello, Model Modello, Model, Modell, Modèle	**SK**				
Versione, Version	**10**	**20**	**C30**	**C40**	**C50**
	❑	❑	❑	❑	❑
Anno, Year, Jahr, Année					
Matricola, Serial nr., Serie nr., Nr. du Serie					

CONFORME, per quanto ad esso applicabile, ai requisiti minimi di sicurezza ed alle disposizioni delle Direttive: - **Conforms**, as far as it is necessary, to the minimum safety requrements and to the provisions of the instructions; - **RESPECTER**; le cas échèant à lui, les exigences minimales de sécurité et les dispositions des directives – **Bedingungen erfüllen**, die für sie gelten, die Mindestanforderungen an die Sicherheit und die Bestimmungen der Richtlinien

Riferimenti – reference – referenz – référénce CEE	Principali Norme di Riferimento – main reference standards – Referenzstandards - référénce principal	Ordinamento Italiano – italian law - italienisches Recht - loi italienne
98/37/CE	EN 292-1 EN 292-2 ISO-EN 11202	D.P.R. n. 459/96
73/23/CE 93/68/CE	EN 60204-1	L. 791/77 D.L. 626/96
89/336/CE 93/68/CE	EN 50081-1 EN 50082-1	D.L. 476/92 D.L. 615/96
76/893/CE 89/109/CE 90/128/CE 92/39/CE		L. 777/82 D.L. 108/92 L. 146/94

, ___ / ___ / ___

il legale Rappresentante,

IMPASTATRICE ELETTRICA A SPIRALE – ELECTRIC SPIRAL MIXER – ELEKTRISCHE SPIRAL TEIGKNETMASCHINE – PETRIN A SPIRAL ELECTRIQUE	
Modello – Model – Modell - Modèle	**SK**
Versione – Version	**10 — 20 — 30 — 40 — 50**

TARGA DI IDENTIFICAZIONE – IDENTIFICATION PLATE – IDENTIFIKATIONSSCHILD – PLAQUE D'IDENTIFICATION

È posta sul retro della Apparecchiatura – is in the back sid of the machine - befindet sich auf der Rückseite des Gerätes - se trouve sur le derrière de l'apparail

00 INDEX

GENERALITA' - PARTICULARS - EINZELHEITEN - DETAILS **pag. 2**

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ - DECLARATION OF CONFORMITY - KONFORMITÄTSERKLERUNG - DECLARATION DU CONFORMITE' **pag. 5**

VISTA D'ASSIEME DELLA MACCHINA - VIEW OF THE MACHINE - ANSICHT DER MASCHINE - VUE DE LA MACHINE **pag. 6**

00 INDEX pag. 7

01 AVVERTIMENTI – WARNING – WARNUNG - AVERTISSEMENT pag. 8

01 Principi di sicurezza e consigli per un lavoro sicuro – safety principle e cautions for a safety work – Sicherheitstechnische Grundsätze und Empfehlungen für eine sichere Arbeitsumgebung - principes se sécurité et des recommandations pour un travail en toute sécurité pag.

02 Rischi residui - Chart of Risks - Diagramm der Risiken - tableau des risques pag. 12

02 CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - EIGENSCHAFTEN - CARACTéRISTIQUES pag. 14

01 Descrizione della Macchina - description of the machine - Beschreibung der Maschine - descripiton de la machine pag. 14

02 Limiti d'utilizzo - limit of use - Begrenzung der Nutzung - limite d'utilisation pag. 15

03 Caratteristiche tecniche - technical characteristics – technische Eigenschaften. Caratéristiques tecniques pag. 15

04 Schemi elettrici – electrica diagram – Schaltplatte – schéma électrique pag. 17

03 NOTE AMBIENTALI - ENVIRONMENTAL NOTES - NOTEN UMWELT – NOTES DE L'ENVIRONNEMENT pag. 18

01 Rumore – noise – Geräusch – bruit pag. 18

02 Imballo – packaging – Verpackung – emballage pag. 18

03 Smaltimento – disposal – Entsorgung - destruction pag. 18

04 Messa fuori servizio – out of order – ausser Betrieb – hors service pag. 18

04 INSTALLAZIONE – INSTALLATION – MONTAGE – INSTALLATION pag. 19

01 Consegna - packaging contents - Verpackungsinhalt - contenu de l'emballage pag. 19

02 Posizionamento - positioning - Posizionierung - positionnement pag. 20

03 Installazione - installation - montage - installation pag. 20

04 Collegamenti - connections - Verbindung - relations pag. 20

05 FUNZIONAMENTO - WORKINGS - FUNKTIONSWEISE - FONCTIONNEMENT pag. 22

01 Sicurezze presenti - safety characteristics present - aufweisende Sicherheitsmerkmale - caractéristiques de sécurité présent pag. 22

02 Comandi - controls - Steuerung - controles pag. 23

03 Sequenza comandi per Avviamento Macchina- starting the machine – Inbetrieb-nahme der Maschine – démarrage de la machine pag. 23

04 Sequenza comandi per Spegnimento Macchina – turning off the machine – Aus-schalten der Machine – éteinder de la machine pag. 24

05 Anomalie di funzionamento - irregularities of the machine - Unregelmässigkeit der Maschine - irrégularités de la machine pag. 25

06 Utilizzo della Macchina – use fo the machine – Nutzung der Machine – utilisation de la machine pag. 26

06 MANUTENZIONE pag. 27

01 Pulizia della Macchina – cleaning – Reinigung – nettoyage pag. 27

02 Manutenzione Ordinaria - regular maintenance - regelmässige Wartung - entretien regular pag. 28

03 Manutenzione Straordinaria - special maintenance - besondere Wartung - entretien particulier pag. 28

01 AVVERTIMENTO

01.01 Principi di sicurezza e consigli per un lavoro sicuro

1. Leggere il presente manuale di istruzioni prima di avviare la macchina ed ogniqualvolta si presenti un dubbio circa il suo funzionamento. La maggiore sicurezza è nelle Vostre mani. Utilizzando qualsiasi tipo di macchina si corrono dei rischi: occorre tenerlo presente. Diffondere e rendere noto alle persone interessate quanto contenuto.
2. Utilizzare la macchina unicamente all'interno di fabbricati.
3. Porre attenzione prima di iniziare qualsiasi lavoro.
4. Lavorare solo con tutte le protezioni previste al proprio posto ed in perfetta efficienza. Evitare di avvivinare le mani alle parti in movimento.
5. È assolutamente proibito neutralizzare, rimuovere, modificare o rendere comunque inefficienti qualsiasi dispositivo di sicurezza, protezione o controllo della macchina, ovunque dislocato. Tutti i dispositivi di protezione e di sicurezza devono essere mantenuti in perfetta condizione e costante efficienza.
6. Prima di mettere in funzione la macchina, assicurarsi la non presenza di persone nelle zone di rischio.
7. Durante il ciclo di lavoro, gli operatori devono mantenersi fuori dalle zone di rischio.
8. Non lasciare la macchina in funzione incustodita.
9. Non lavorare mai materiali differenti, in quantità, conformazione e tipologia, rispetto a quanto previsto per la macchina in fase di progetto.
10. È fatto assoluto divieto a chiunque di utilizzare la macchina per usi diversi da quelli espressamente previsti e documentati.
11. Fermare completamente la macchina prima di procedere alla sua pulizia e prima di togliere qualsiasi protezione per provvedere alla manutenzione.
12. In fase di ricerca o di rimozione di qualsiasi causa di avaria o inconveniente inerente la macchina, adottare tutte le precauzioni idonee a prevenire qualsiasi danno alle persone o alle cose. togliere tensione elettrica (sezionamento della macchina dalla rete elettrica) prima di accedere alle protezioni.
13. Al termine di qualsiasi intervento che comporti la rimozione o la neutralizzazione di qualunque componente correlato alla sicurezza (barriere, sensori, protezioni, ecc.), provvedere al ripristino accertandosi del corretto posizionamento e della efficacia.
14. Non permettere a personale non autorizzato e qualificato di mettere in funzione, regolare o riparare la macchina. Fare riferimento sempre a questo manuale per le operazioni necessarie.
15. L'impianto di alimentazione elettrica deve essere provvisto di un sistema di sgancio automatico a monte dell'interruttore generale della macchina e di un idoneo impianto di messa a terra che risponda a tutti i requisiti delle norme industriali per la prevenzione degli infortuni.
16. Nel caso si debba intervenire sull'interruttore generale o nelle sue vicinanze, togliere tensione alla linea a cui è allacciato l'interruttore generale. Tutti i controlli e le operazioni di manutenzione che richiedono la rimozione delle protezioni disicurezza devono essere eseguite da personale tecnico specializzato ed autorizzato.
17. Prestare la massima attenzione alle targhette presenti sulla macchina ogni volta ci si appresti a operare sulla stessa o nelle sue vicinanze.
18. È fatto obbligo all'utente di mantenere tutte le targhette leggibili.
19. Nel caso di malfunzionamenti della macchina o danni ai componenti, contattare il responsabile alla manutenzione, senza procedere con ulteriori interventi di riparazione.
20. Non eseguire mai riparazioni affrettate o incomplete che potrebbero compromettere il buon funzionamento della macchina.
21. Ogni manomissione da parte dell'utilizzatore solleva la ditta costruttrice da ogni responsabilità e rende l'utilizzatore stesso unico responsabile verso gli organi competenti per la prevenzione degli infortuni.
22. Queste norme di sicurezza integrano e non sostituiscono le norme di sicurezza in vigore nel luogo dove la macchina è installata.

01 WARNINGS

01.01 Safety principle e cautions for a safety work

1. Before turning on the machine, and every time a doubt about its workings should arise, every operator is obliged to carefully read the instructions for use. Remember: using a machine you run a risk. Ensure that the people concerned know and adhere to the contents of the manual.
2. Use the Machine indoor only.
3. Be careful, before start every work.
4. Work only with all safety and protective devices expected present and efficient. Avoid to draw the hands near the moving parts.
5. It is absolutely forbidden to neutralise, remove, modify or in any other way render inefficient, any part of the safety devices, protective devices, or controls of the machine, wherever positioned. All the protective and safety devices must be kept in perfect condition and working order.
6. Before turning on the machine, be sure that nobody is in the risk area.
7. During work cycle, operator must stand out the risk area.
8. During work cycle, do not leave the machine unattended.
9. Never work different materials, as quantity, quality and type, from how descript at **point 02.01**.
10. It is absolutely forbidden use the machine differently from how descript at **point 02.01**.
11. Stop the Machine before cleaning an before removing any safety and protective device for maintenance.
12. During phases of research or removal of any cause of damage or inconvenience concerning the machine, take all necessary measures to prevent any damage to people or things. remove the electric tension (separation of the machine from the electric network) before approaching the protective devices.
13. At the end of any intervention that requires the removal or the neutralisation of any component correlated to safety (barriers, sensors, protections, etc.), carry out the putting back into operation, ensuring the correct position and effectiveness.
14. Do not let unauthorized and unqualified personnel start, set and repair the machine. Refer to this manual for the right operations.
15. The user power-supply main line should be equipped with safety devices by a differential switch, automatically disconnecting, above the Machine, and with an earth installation suitable for accident prevention standard.
16. Control main switches or nearly when the machine is turned off and unplugged. Authorized and qualified personnel only, must execute controls and maintenance activities that need to remove of safety devices.
17. Pay attention to the indication of the identification plates existing on the machine.
18. All the identification plates, present, must be legible.
19. If machine does not work or components are damaged, contact the maintenance-man, without proceed in further repairs.
20. Do not repair the machine hastily or incompletely. This can compromise the good work of the machine.
21. Do not tamper the machine. The manufacturer disclaims all responsibility and make the user liable toward accident prevention competent body.
22. These safety principle complete, non substitute, the safety standards and the local and national laws on force.

01 WARNUNG

1. Befor Sie die Maschine einschalten, lesen Sie jedesmal, oder wenn Zweifel aufweisen diese Gebrauchsanleitung. Jeder Benutzer ist verpflichtet, dies sorgfältig zu lesen. Erinnern Sie sich immer, beim benutzen der Maschine laufen Sie Gefahr aus. Stellen Sie sicher, dass das Personal dies Gebrauchsanleitung lesen und die Anweisungen befolgen.
2. Benutzen Sie die Maschine nur am Werk (Arbeitsplatz)
3. Seien Sie vorsichtig, bei jederm beginn der Arbeit.
4. Arbeiten Sie nur mit allen vorhandenen Sicherheits-und Schutzeinrichtungen. Vermeiden Sie die Nähe ihrer Hände an den beweglichen Teilen.
5. Es ist absolut verboten die Maschine die Sicherheitseinrichtung zu verändern oder unwirksam zu machen. Alle Schutzeinrichtungen sind in einem einwandfreiem Zustand zu halten.
6. Vor dem Einschalten der Maschine darauf achten, dass niemand in der Umgebung sich den Gefahr ausetzt
7. Während des Arbeitsprozesses, müssen dei Benutzer aus der Gefahrenzone entfernen.
8. Während der Arbeitsprozesses, die Maschine nicht unbeaufsichtigt verlassen
9. Arbeiten Sie niemals mit unterschiedlichen Materialien, wie Menge, Qualität und Art, nur wie unter Punkt 02.01 beschrieben
10. Es ist absolut verboten, die Maschine für Materialen die nicht in der Gebrauchsanleitung beschrieben sind zu gebrauchen
11. Stoppen Sie die Maschie vor dem Reinigen, oder vor dem Entfernen von Sicherheis-und Schutzvorrichtung
12. Während der Phasen der Forschung oder Entfernung der Ursache der Schäden oder Unannehmlichkeiten, über die Maschine, alle notwendigen Maßnahmen ergreifen, um Schäden an Personen oder Sachen zu verhindern. Entfernen Sie die elektrische Spannung (Trennung der Maschine von den elektrischen Netz), bevor Sie dem Schutzeinrichtungen.
13. Nach Beendigung einer Reparatur, die das Entfernens oder Neutralisierungs eines Bauteils (seonsor, Schutzvorrichtung, usw..) in Bezug auf die Sicherheit, muss die Maschine wieder einwandfrei ohne Gefahr funktionieren.
14. Lassen Sie keine unqualifiziertes Presonal die Maschine reparieren. Lesen Sie immer die Anleitung in dieser Gebrauchsanleitung
15. Die Maschine muss mit einer automatischen Freigabe-System ausgestattet werden und mit einer geeigneten Erdung,dass alle Normen für Industrieprodukte Unfallverhütungsvorschriften entsprechen.
16. Falls Sie am Hautschalter oder in seiner Nähe eingreiffen oder reparieren müssen, dann bitte die Stromversorgung unterbrechen. Alle Elemente für die Bedienung und Reinigung, enfernen der Sicherheitssysteme müssen von qualifiziertem technischen Personal gemacht werden.
17. Achten Sie auf die Angaben die auf dem Typenschild an der Maschine steht
18. Alle vorhandene Typenschilder müssen gut lesbar sein.
19. Wenn die Maschine nicht funktioniert oder die Kompnenten beschädigt sind, melden Sie das dem technischen Personal
20. Machen Sie niemals übereilte oder unvollständige Reparaturen, die den reibungslosen Betrieb der Maschine gefährden könnte
21. Jede manipulation durch den Benutzer, übernimmt der Hersteller keine Haftung und macht den Benutzer somit gegenüber der zuständigen Unfallverhütung haftbar.
22. Diese Sicherheitsnormen ergänzen aber ersetzen nicht die bestehenden Sicherheitsmassnahmen am Ort wo die Maschine installiert wird.

01 AVERTISSEMENT

1. Avant de passer sur la machine, et chaque fois un doute sur son fonctionnement devrait se poser, chaque exploitant est tenu de lire attentivement la notice d'utilisation. Rappelez-vous: à l'aide d'une machine vous exécutez un risque. Veiller à ce que les personnes concernées connaissent et ad-ici pour le contenu du manuel.
2. Utiliser la machine à l'intérieur seulement.ù
3. Attention, avant de commencer tout travail.
4. Travailler uniquement avec tous les dispositifs de sécurité et de protection devrait présents et efficaces. Évitez de tirer les mains près des pièces en mouvement.
5. Il est absolument interdit de neutraliser, supprimer, modifier ou de toute autre inefficaces rendre manière, une partie des dispositifs de sécurité, dispositifs de protection ou de contrôle de la machine, où positionné. Tous les dispositifs de protection et de sécurité doivent être maintenus en parfait état et de l'ordre de travail.
6. Avant de passer sur la machine, assurez-vous que personne n'est dans la zone à risque.
7. Au cours de cycle de travail, l'exploitant doit se détacher de la zone à risque.
8. Au cours de cycle de travail, ne pas laisser la machine sans surveillance.
9. Ne jamais travailler différents matériaux, comme la quantité, la qualité et le type, de la façon dont descript au point 02.01.
10. Il est absolument interdit l'utilisation de la machine différente de la façon dont descript au point 02.01.
11. Arrêtez la machine avant de nettoyer un avant de retirer toute sécurité et de dispositif de protection pour l'entretien.
12. Pendant les phases de la recherche ou la suppression de toute cause de dommages ou inconvénients concernant l'appareil, veuillez prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir tout dommage aux personnes ou aux choses. enlever la tension électrique (séparation de la machine sur le réseau élec-trique) avant d'aborder les dispositifs de protection.
13. À la fin de toute intervention qui nécessite l'enlèvement ou la neutralisation de tout élément en corrélation avec la sécurité (barrières, capteurs, protections, etc), effectuer la remise en service, en veillant à la bonne position et l'efficacité.
14. Ne laissez pas des personnes non autorisées et sans réserve de commencer, et la réparation de la machine. Reportez-vous à ce manuel pour le droit d'opéra-tions.
15. La puissance en ligne par l'utilisateur principal d'alimentation devraient être équipés de dispositifs de sécurité par un interrupteur différentiel, déconnecter automatiquement-ment, au-dessus de la machine, et avec une installation de terre apte à la prévention des accidents.
16. Auxiliaires de commande principale ou presque lorsque l'appareil est éteint et débranché. Autorisé et du personnel qualifié, doit exécuter les contrôles et les activités de maintenance qui ont besoin d'enlever des dispositifs de sécurité.
17. Faites attention à l'indication de l'identification des plaques existantes sur la machine.
18. Toutes les plaques d'identification, le présent, doit être lisible.
19. Si la machine ne fonctionne pas ou composants sont endommagés, contactez le maintien, l'homme, sans procéder à d'autres réparations.
20. Ne pas réparer la machine à la hâte ou incomplètement. Cela peut compromettre le bon travail de la machine.
21. Ne pas toucher la machine. Le fabricant décline toute responsabilité et rendre l'utilisateur responsable envers la prévention des accidents organisme compétent.
22. Ces principe de sécurité compéte, substitut non , es normes de sècurité et les lois locales et nationale en viguer.

01.02 Rischi residui – chart of risks – Aufstellung der Risiken - plan de risques

ATTIVITA'/PERICOLO – ACTIVITY / DANGER – AKTIVITÄT/GEFAHR – ACTIVITE/DANGER	RISCHIO - RISK - RISIKO - RISQUE	ISTRUZIONI – INSTRUCTIONS – INSTRUCTIONS – ANWEISUNG
• CARICO, SCARICO E MOVIMENTAZIONE DELLA MACCHINA • LOADING, UNLOADING AND MOVEMENT OF MACHINE • LADEN, ENTLADEN UND HANDHABUNG DER MACHINE • CHARGEMENT, DéCHRGEMENT ET MANUTETION DE LA MACHINE	• CADUTA MACCHINA • CADUTA IMBALLO • DROPPING OF MACHINE • DROPPING OF PACKAGING • FALL DER MACHINE • FALL DER VERPACKUNG • CHUTE DE LA MACHINE • CHUTE DE L'EMBALLAGE	• MANEGGIARE CON CURA LA MACCHINA, IMBALLATA O NON • HANDLE THE MACHINE, PACKAGED OR NOT, ONLY MANUALLY • BEHANDELN SIE DIE MACHINE EINVANDFREI, VERPACKT ODER UNVERPACKT
• ERRATA INSTALLAZIONE DELLA MACCHINA • INCORRECT INSTALLATION OF MACHINE • FALSCHE MONTAGE DER MASCHINE • INSTALLATION INCORRECTE DE LA MACHINE	• SCARICHE ELETTRICHE • FULMINAZIONE • ELECTRICAL RUN DOWN • BLOWING • STROMSCHLAG • BLITZ • CHOCK ELECTRIQUE • FOUDRE	• LA TENSIONE DI RETE E LA FREQUENZA COME RIPORTATO SULLA TARGA DELLA MACCHINA • LA PRESA DI CORRENTE DEVE ESSERE COLLEGATA A TERRA • LA LINEA ELETTRICA DI ALIMENTAZIONE DELLA MACCHINA, A MONTE DELLA PRESA DEVE ESSERE DOTATA DI PROTEZIONE TRAMITE INTERRUTTORE DIFFERENZIALE, COORDINATA CON L'IMPIANTO GENERALE DI TERRA • THE POWER TENSION AND THE FREQUENCY SHOULD BE THOSE STATED ON THE PLATE • THE SOCKET MUST BE CONNECTED TO EARTH • THE ELECTRIC POWER SUPPLY OF THE MACHINE MUST HAVE A DIFFERENTIAL SWITCH SAFETY DEVICE, CO-ORDINATED WITH THE MAIN EARTH POWER SUPPLY • SPANNUNG UND FREQUENZ WIE AUF DEM KENNZEICHEN ANGEBRACHT • STECKDOSE MUSS GEERDET SEIN • STROMNETZ AN DER MASCHINE, UBER DIE STECKDOSE MUSS MIT LEISTUNGSSCHATTER-SCHUTZ AUSGESTATTET WERDEN, IN ABSTIMMUNG MIT DER ALLGEMINEN ANORDUNG • TENSIONE ET LA FRE'QUENCE COMME INDIQUE' SUR LA PLAQUE D'IMMATRICULATION • LA PRISE DOIT ETRE MISE À TERRE ALIMENTATION E-E'LECTRIQUE DE LA MACHINE, AU DESSUS DU SUPORT DOIT ETRE EQUIPE' D'UN DISJONCTEUR DE PROTECTION, EN COORDINATION AVEC LA DISPOSITION GENERALE DES TERRES

ATTIVITA'/PERICOLO – ACTIVITY / DANGER – AKTIVITÄT/GEFAHR – ACTIVITE/DANGER	**RISCHIO - RISK - RISIKO - RISQUE**	**ISTRUZIONI – INSTRUCTIONS – INSTRUCTIONS – ANWEISUNG**
• PANNELLI DI CHIUSURA VANI DOVE E' PRESENTE TENSIONE • TENSION PRESENT IN CLOSED CASING • VERSCHLUSSPLATTEN IN RÄUMEN, IN DENEN ES SPANNUNGEN HAT • PANNEAUX DE FERMETURE DANS LES PIÈCES OÙ IL YA DES TENSIONS	• FOLGORAZIONE • ELECTROCUTION • STROMSCHLAG • CHOC ELECTRIQUE	• NON APRIRE I PANNELLI SENZA AVER PREVENTIVAMENTE DISINSERITO LA SPINA • DO NOT OPEN THE WITHOUT HAVING UNPLUGGED THE MACHINE FIRST • OFFNEN SIE NICHT DIE PLATTE, OHNE BEVOR SIE DEN STECKER HERAUSGEZOGEN HABEN • NE PAS OUVRIR LE PANNEAUX SANS AVOIR DEBRANCHE' PREMIERE LA FICHE
• LAVORO SENZA PROTEZIONI • WORKING WITHOUT SAFETY DEVICES • TRAVAIL SANS PROTECTION • ARBEIT OHNE SCHUTZ	• FOLGORAZIONE • IMPIGLIAMENTO • SCHIACCIAMENTO • ABRASIONE • ELECTROCUTION • ENTANGLEMENT • CRUSHING OF FINGERS • ABRASION • STROMSCHLAG • VERSTRICKUNG • VERQUETSCHUNG • ELECTROCUTION • HAPPEMENT • ECRASE'	• NON RIMUOVERE LE PROTEZIONI DURANTE L'UTILIZZO DELLA MACCHINA • DO NOT REMOVE THE SAFETY DEVICES WHEN THE MACHINE IS IN USE • WÄHREND DIE MASCHINE IN BETRIEB IST DEN SCHUTZ NICHT ENTFERNEN • NE RETIREZ PAS LES GARDES AU COURSE DE L'UTILISATION DE LA MACHINE
• PULIZIA DELLE PARTI A CONTATTO CON L'IMPASTO • CLEANING OF THE PARTS IN CONTACT WITH THE DOUGH • REINIGUNG DER TEILE DIE MIT DEM TEIG IM VERBINDUNG SIND • NETTOYAGE DES PIE'CES EN CONTACT AVEC LA PATE	• FOLGORAZIONE • SCARCHE ELETTRICHE • FULMINAZIONE • ELECTROCUTION • ELECTRICAL RUN DOWNS • BLOW OUTS • STROMSCHLAG • BLITZ • CHOCK ELECTRIQUE • FOUDRE	• LA PULIZIA DELLA MACCHINA DEVE ESSERE SEMPRE EFFETTUATA A MACCHINA FERMA, SENZA ALIMENTAZIONE DI RETE (TOGLIERE TENSIONE DI RETE, CIOE' LA SPINA) • CLEANING OF THE MACHINE MUST ALWAYS BE CARRIED OUT WHEN THE MACHINE IS OFF AND DISCONNECTED (UNPLUGGED FROM THE MAIN POWER SUPPLY) • REINIGUNG DER MASCHINE MUSS IMMER DURCHGEFUHRT WARDEN, WENN DIE MASCHINE AUSGESCHALTET IST (DEN STECKER AUS DER STECKDOSE HERAUSNEHMEN) • NETTOYAGE DE LA MACHINE DOIT TOUJOURS ETRE A L'ARRET (DEBRANCHE' L'ALIMENTATION PRINCIPALE)

02 CARATTERISTICHE – CHARACTERISTICS – CARACTERISTIQUES - EIGENSCHAFTEN

02.01 Descrizione della Macchina – description fo the Machine – Beschreibung der Maschine - description de la machine

L'Impastatrice Elettrica a Spirale, prodotta nelle versioni "10,20,30,40 e 50", è progettata per amalgamare impasti (mescolare e/o impastare), sia duri che soffici, formati da farina, sali, leviti, grassi e liquidi (acqua, olio, uova, ...), per uso esclusivamente alimentare.
È dotata di motore trifase, o monofase, con testa fissa, e con vasca piantone e spirale in acciaio inox, anch'esse in posizione fissa: La vasca e la spirale ruotano in senso orario.
La macchina, progettata in accordo alle direttive Europee, è costruita per salvaguardare l'utilizzatore dai rischi connessi con il suo uso. Per questo motivo, la macchina è dotata di apposite protezioni al fine di evitare i rischi dovuti al contatto con le parti in movimento.

The spiral Electric Mixer, Model "SK" , versions "10,20,30,40 and 50" has been designed to amalgamate mixtures, both dense and creamy, made up of flour, salts, yeast, fats and liquids (water, eggs, …) for foods use only.
It is a machine equipped with a threephase motor, singlephase, with fixed head, and with fixed bowl, bar and spiral in stainless steel. The bowl and spiral rotate clockwise.
The machine, designed in accordance with the European regulations, has been manufactured to protect the user from the risks connected to its use; for this reason, the machine is equipped with special protection devices to avoid risks during contact with the moving parts.

Die elektrische Spiral Teigknetmaschine, Model "SK" Version "10,20,30,40 und 50" wurde entwickelt, um harte und weiche Teige zu vermischen, aus Mehl, Salz, Hefe, Fette und Flüssigkeiten (Wasser, Eier , ...) für den Gebrauch von Lebensmittelgebrauch zu werden.Ist mit dreifasigne oder einfasigen Motor ausgestattet, mit festem Kopf, und fester Kessel und die Spirale ist aus Edelstahl. Die Schüssel und Spirale drehen sich im Uhrzeigersinn. Die Maschine ist mit der Übereinstimmung der europäischen Richtlinien entworfen und hergestellt worden um den Benutzer vor den Risiken im Zusammenhang mit seiner Verwendung zu schützen, aus diesem Grund ist die Maschine mit besonderen Schutzeinrichtungen ausgestattet, um Risiken beim Kontakt mit den beweglichen Teilen zu vermeiden.

La Petrine a spirale et produit en versions "10,20,30,40 et 50" est conçu pour mélanger la pâte (mélange et / ou de malaxage), à la fois dur et mou, à base de farine, le sel, les Lévites, et la graisse liquides (eau, huile, oeufs, ...), pour seule nourriture.Il y a un moteur triphasé, ou monophasé, avec tete et cuve fixe et avec spirale en acier , qui est également fixée: la spirale et la cuve tout les deuxtravail avec le sens horaire.
La machine, conçue selon les directives européennes, est conçu pour protéger l'utilisateur contre les risques liés à son utilisation. Pour cette raison, la machine est équipée de protections appropriées pour éviter les risques dus au contact avec les pièces mobiles.

02.02 Limiti d'utilizzo – limits of use – Nutzungsgrenze - limites d'utilisation

		10	20	30	40	50
capacità produttiva- working capacity - Arbeitskapazitat– capacite' de travail - i dati si riferiscono a un normale impasto da d10/12 minuti - the data refers to a dough, normally about 10/12 minutes - Diese Angaben sind für einen Standardgemisch von 10/12 Minuten bestimmt -l'information sont pour un mélange normale de 10/12 minutes	kg/h	32	56	88	112	128

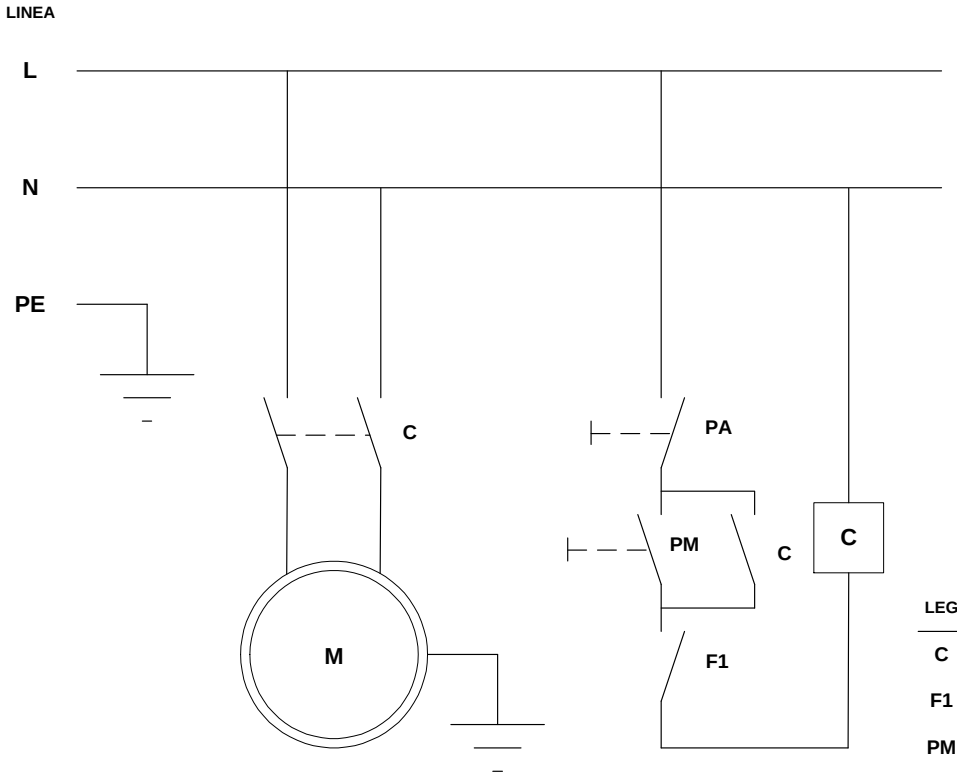
02.03 Caratteristiche Tecniche – technical characteristics – technische Merkmale - caractéristiques techniques

			10	20	30	40	50
CORPO - BODY - GEHÄUSE - CORPS	Altezza-Height-Höhe-Hauteur	mm.	540	700	780	798	798
	Larghezza-Width-Länge-Largeur	mm.	260	400	440	495	495
	Profondità - Depth - Tiefe - Profondeur	mm.	460	630	680	800	800
	Peso Netto (circa) - Net Weight (roughly) - Nettogewicht (ca.) - Poids net (sur)	kg.	35	59	90	104	109
VASCA - BOWL - KESSEL - CUVE	Diametro-diameter-Durchmesser-diamètre	mm.	240	360	400	450	450
	Altezza-Height-Höhe-Hauteur	mm.	160	210	260	260	300
	Capacità –capacity-Kapazität-capacité	kg.	6	15	22	28	32
	Volume-volume-Inhalt- volume	Lt	8	22	33	42	48
MOTORE TRIFASE - THREEPHASE MOTOR DREIFASIGER MOTOR - MOTOR TRIPHASÉ	Potenza-power-Aufnahme-puissance	kW	/	0,75	1,1	1,1	1,5
	Giri-revolutions-Umdrehungen-révolutions	nro/min.	/	1400	1400	1400	1400
	Tensione-tension-Spannung- tension	Volt	/	400	400	400	400
	Frequenza-Frequency-Frequenz-Fréquence	Hz.	/	50/60	50 / 60	50 / 60	50 / 60
MOTORE MONOSFASE-SINGLEPHASE	Potenza-power-Aufnahme- puissance	kW	0,22	0,75	1,1	1,1	1,5

			10	20	30	40	50
	Giri Giri-revolutions-Umdrehungen-révolutions	nro/min.	1400	1400	1400	1400	1400
	Tensione-tension-Spannung- tension	Volt	230	230	230	230	230
	Frequenza-Frequency-Frequenz-Fréquence	Hz.	50/60	50/60	50 / 60	50 / 60	50 / 60
IMBALLO-PACKINGS-VERPACKUNGS-EMBALLAGE	Tipo-type-Typ-type	CARTONE SU PALLET // BOX ON PALLET // KARTONS AUF PALLETTEN // CARTONS SUR PALETTS					
	Altezza-Height-Höhe-Hauteur	mm.	740	925	950	990	990
	Larghezza-Width-Länge-Largeur	mm.	410	440	500	535	535
	Profondità—Depth-Tiefe-Profondeur	mm.	550	690	800	840	840
	Peso lordo (circa)-gross Weight (roughly) – Brutto-gewicht (ca.) – Poids brut (sur)	kg.	40	60	102	116	121
	Volume-volume-Inhalt- volume	mc.	0,16	0,28	0,38	0,46	0,46

02.04 Schemi elettrici – electrical diagram – elektrisches Diagramm – diagramme electriques

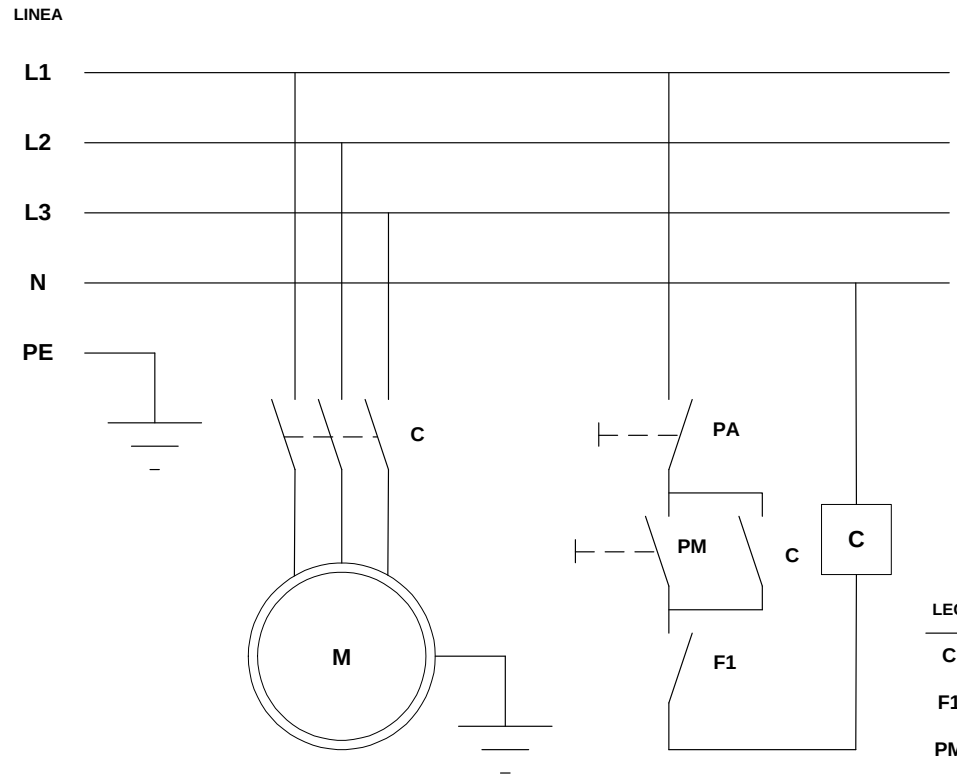
SCHEMA ELETTRICO MOTORE MONOFASE- DIAGRAM SINGLEPHASE – EINFASIGES DIAGRAMM – DIAGRAMME MONOPHASÉ



LEGENDA:

C	**CONTATTORE AZIONAM. MOTORE**
F1	**FINE CORSA ARRESTO MOTORE**
PM	**PULSANTE DI MARCIA**
PA	**PULSANTE DI ARRESTO**
M	**MOTORE**

SCHEMA ELETTRICO MOTORE TRIFASE – DIAGRAM THREEPHASE – DREIFASIGES DIAGRAMM – DIAGRAMME TRIPHASÉ



LEGENDA:

C	**CONTATTORE AZIONAM. MOTORE**
F1	**FINE CORSA ARRESTO MOTORE**
PM	**PULSANTE DI MARCIA**
PA	**PULSANTE DI ARRESTO**
M	**MOTORE**

03 NOTE AMBIENTALI - ENVIRONMENTAL NOTES - NOTIZ FÜR DIE UMWELT - NOTES DE ENVIRONNEMENT

03.01 Rumore – noise – Lärm - bruit

La Macchina presenta un valore di Lep,d inferiore a 80 dB(A).
Se posta in ambienti con valore di rumorosità superiore a 80 dB(A), il datore di lavoro è tenuto ad informare e formare l'operatore sui rischi derivanti dalla esposizione al rumore ed a prendere gli opportuni provvedimenti in accordo con il medico competente.

The Machine presents a Lep.d value of less than 80 dB(A)
If positioned in areas with a noise value of more than 80 dB(A), the employer must form and inform the operator of the risk from exposure to the authorized doctor

Die Maschine stellt ein Lep.d wert von weniger als 80 dB(A)
Wenn die Maschine in einem Raum mit einem Geräusch mit dem Wert von mehr als 80 dB(A) positioniert ist, muss der Arbeitgeber den Benutzer somit über den Risiko informieren und die geeigneten Vorsichtsmassnahmen mit dem zuständigen Arzt einreichen

La machine a une valeur de Lep.d de moins de 80 db(A)
La machine et places dons une place avec des niveaux de bruit dépassant 80 dB(A), l'employeur est tenu d'en former et preparer l'opérateur dur les risqué poses par l'exposition au bruit et à prendre les measures conformément à le médecin qualifiè

03.02 Imballo- packaging – Verpackung - emballage

Non gettare nella spazzatura eventuali parti di imballo, ma selezionarle a seconda del tipo di materiale(es. cartone, legno, materie plastiche, ecc.) e smaltirli in accordo alla normativa vigente locale e nazionale.

Do not throw away the packaging,separate it according to the type of material (e.g. cardboard, wood, plastic material etc.) and dispose of them in conformity with the local and national laws in force.

Werfen Sie keine Abfälle oder irgendwelchen Teil der Verpackung, sonder sortieren Sie je nach Art des Materials aus (zb. Karton, Holz, Kunststoffe, etc.) und entsorgen Sie es den entsprechend lokalen oder Nationale Anforderungen

Ne jetuer pas des ordures dans une partie quelconque des emballages, mais sélectionner en foncition du type de matière (example: carton, bois, plastiques etc.) et disposer selon les exigencies locales et national

03.03 Smaltimento - disposal - Entsorgung - disposition

Per lo smaltimento dei prodotti, per la conservazione, manutenzione e pulizia della macchina, operare in accordo alla normativa vigente locale e nazionale

Operate in accordance with the local and National laws in force

Zur Entsorgung, Pflege und Reinigung der Maschine, durch die Lokale und Nationale Vorschriften betreiben

Pour la conservation, nettoyage de la machine, faire fonctionner les exigencies locales et nationales

03.04 Messa fuori servizio - Out of order - ausser Betrieb - horse service

Alla fine della vita della Macchina è necessario:

- Disattivare la Macchina, scollegandola dalla rete di alimentazione elettrica e tagliando il cavo di alimentazione;
- Smontare tutto il materiale elettrico/elettronico
- Smontare i componenti, selezionarli per tipo, ed inviarli alla rottamazione o smaltirli in accordo alla normativa vigente locale e nazionale.

At the end of the Machine's working life:

- Disactivet the Machine, by disconnecting it from the electric power supply and cutting line cable;
- Disassemble all the electric/electronic part;
- Disassemble the components, separating the various types and send them to the scrapyard or dispose of them according to the local and national laws in force

Am Ende der Lebensdauer der Maschine, ist zu beachten:

- Maschine ausschalten und das Kabel vom Stromnetz trennen
- Entfernen Sie alle elektrische / elektronische Teile
- Nehmen Sie die Einzelteile, sortieren Sie sie nach den Typ und verschrotten oder entsorgen Sie entsprechen den lokalen Anforderungen

À la fin de la vie de la machine, vous devez:

- Mettre hors tension et débrancher le cable de alimentation
- Retirez tous les systèmes électriques/électroniques
- Retirer les éléments, sélectionner par catégorie, et les envoyer à la ferraille ou èliminés conformément aux exigences locales et nationales

04 INSTALLAZIONE – INSTALLATION – MONTAGE - INSTALLATION

04.01 Consegna – packaging contents – Lieferung – livraison

All'atto della consegna, allegato alla macchina e considerati parte integrante della fornitura, è presente il Manuale di Uso e Manutenzione, contenente la Dichiarazione di Conformità del prodotto alle direttive CEE di competenza. La Macchina perviene pronta all'uso, in un unico imballo di cartone su pedana.
Per sollevare la Macchina è necessario un muletto o un traspallet: inserire le benne del mezzo utilizzato per il sollevamento sotto il pallet. Se la Macchina viene sollevata tramite corde o cinghie, fare passare le stesse sotto il pallet.
Avere cura di maneggiare il cartone tenendo sempre verso l'alto la parte indicata sull'imballo stesso.
Controllare al ricevimento l'imballo ed il suo contenuto, per verificare la presenza di danni durante il trasporto.
Segnalare ogni difetto riscontrato sul documento di consegna

On delivery, the Manual for the use and Maintenance containing the Declaration of Conformity of the product in agreement with the competent EC regulations is included in the packaging and is considered an integral part of the supply.
The Machine arrives in a single cardboard package ready for use.
To lift the Machine it is necessary to use a forklift or a transpallet: insert the forks under the pallet. To lift the Machine by ropes or belts, cross them under the pallet.
Take care to handle the box only manually, always keeping it in an upright position as indicated on the box.
On receiving, check the packaging and the machine to verify transport's damages.
Indicate all defects on the note.

Bei der Auslieferung der Maschine ist die Gebrauchsanleitung und Instandhaltungs Handbuch mit der Konformitätserklärung in der Verpackung enthalten .Die Maschine wird in Kartonverpackung auf eine Pallete verpackt. Zum Anheben der Maschine ist ein Stapler oder Gabelhubwagen notwendig. Zum Anheben der Maschine, legen Sie die Gabel unter die Palette falls Seile oder Gurten benutzt werden dies auch unter die Palette führen. Halten sie die Maschine immer in einer aufrechten Position wie auf der Verpackung angegeben.
Beim Empfang der Maschine, überprüfen Sie die Verpackung, ob die Maschine durch den Trasport schäden erlitten hat. Teilen Sie den Mangel sofort auf den Lieferschein mit.

Lors de la livraison, attaché à la machine et considérée comme une partie intégrante de l'offre, la utilisation et d'entretien, contenant la Déclaration de conformité aux directives de l'UE de compétence. La machine arrive avec l'emballage en carton/palette.Pour soulever la machine il y a avez besoin d'un chariot èlevateur ou traspallet: Remplissez les seaux utilisés pour soulever le véhicule sous la palette. Si la machine est soulevée par des cordes ou des sangles, passent sous la même palette. Veillez à manipuler le conseil de maintien de la partie indiquée sur l'emballage lui-même. Cocher pour recevoir le colis et son contenu, vérifiez pour tout dommage pendant le transport. Rapport tous les défauts constatés sur le document de livraison

04.02 Posizionamento – positioning – Aufstellung -positionnement

- Prima di posizionare la Macchina assicurarsi che il piano di appoggio sia un piano orizzontale
- Before positioning the Machine, ensure that the bearing surface is a horizontal level
- Vor der Aufstellung des Gerätes sicherstellen, dass die Auflagefläche eine horizontale Ebene hat
- Avant positioner la machine s'assurer que le plateau a un plan horizontal

04.03 Installazione – installation – Montage – installation

La Macchina non richiede alcuna attività di installazione, oltre ai collegamenti, in quanto pronto all'uso.
La macchina per funzionare deve essere collegata all'impianto elettrico

The Machine doesn't require any further installation operation other than its connections, and is ready for use.
The machine must be connected to the electric system

Die Maschine benötigt keine weitere Installation und ist gebrauchsfertig für den Einsatz.
Die Maschine muss an das elektrische System angeschlossen werden

La machine ne nécessite pas de travaux d'installation, en plus de liens, comme pret à emploi.
La machine doit être connectée à des travaux d'électricité

04.04 Collegamenti – connections - Verbindung - relations

Una volta posizionata, collegare la macchina alla rete di alimentazione elettrica, dopo:
- essersi accertato che la tensione e la frequenza della rete di alimentazione elettrica corrispondano a quella indicata sulla targa;
- essersi accertato che la presa di corrente sia collegata a terra.
- aver provveduto a far montare, da personale specializzato ed abilitato, sul cavo la relativa spina da 16 ÷ 32 A, per un cavo a 3 poli (Fase, Neutro e Terra) per le versioni monofase, ed a 5 poli (2 Fasi, Neutro, Terra) per le versioni trifasi.

Il Costruttore prescrive che la linea elettrica di alimentazione della macchina sia dotata, a monte della macchina stessa, di protezione tramite interruttore differenziale, coordinato con l'impianto generale di terra, in accordo alla normativa vigente locale e nazionale.
Controllare che le protezioni della Macchina siano presenti e montate prima di attivare la Macchina.
Controllare, inoltre che la spirale e la vasca ruotino entrambe in senso orario: se così non risulta invertire la disposizione delle fasi.
Usando per la prima volta la Macchina, pulirla come descritto nell'apposito punto

Once positioned, connect the machine to the electric power supply, after having:
- ensured that the tension and frequency of the power supply correspond to that written on the plate;
- ensured that that socket is connected to earth;
- taken steps to have the proper plug (16 ÷ 32A) to a 3 pole wire (phase, neutral and earth), for mono-phase versions, or a 5 pole wire (3 phases, neutral and earth), for tri-phases versions, attached by specialised, capable.

The Manufacturer specifies that the main line should be equipped with safety devices by a differential switch, co-ordinated with the general earth installation, in conformity with the local and national laws.
Check that the safety devices of the Machine are present and assembled before activating the machine.
Check also that the Whisk (or Spiral) and Bowl (or Pot) rotate clockwise: if this is not the case, invert the arrangement of the phases.
Using the Machine for the first time, clean it as described in the instructions

Sobald die Maschine aufgestellt ist, stecken Sie das Gerät an die Stromversorgung, nachdem:
- Sie sichergestellt haben, dass die Spannung und Frequenz der Stromversorgung, die auf die Identifikationsplatte geschrieben ist entspricht
- Sie sichergestellt haben, dass die Büchse mit der Erdung verbunden ist
- Sie von einem spezialisierten Fachhändler den Stecker (16 ÷ 32A) mit einem 3-poligen Kabel (Phase, Neutral und Erde) für die Einfasige-Version, oder einem 5-poligen Kabel (3 Phasen, Neutral und Erde) montiert hat

Der Hersteller verlangt, dass die elektrische Leistung der Maschine ausgestattet ist, mit Leistungsschalter-Schutz, mit der allgemeinen Struktur der Erde, im Einvernehmen mit der geltenden lokalen und nationalen Gesetzgebung

Prüfen Sie, ob vor der Maschine, Maschinenschutz vorhanden und angebracht worden sind.
Überprüfen Sie auch, dass die Spirale und die Schüssel im Uhrzeigersinn sich drehen: Wenn nicht, so invertieren Sie die Phasen.
Beim erstgebrauch der Maschine, reinigen Sie es, wie in Absatz beschrieben

Une fois en place, brancher la machine sur le secteur, après:

- S'assurer que la tension et la fréquence de l'alimentation correspond à celle indiquée sur la plaque
- S'assurer que la prise est mise à la terre
- Ont fait de rassembler, par compétents et qualifiés, sur la fiche du cable sur la (16 ÷ 32A) de 3-pin (phase, neutre et terre) pour les monophasé, et 5-pin (3 phasé, neutre, terre) pour le version triphasé

- Le fabricant déclare que la ligne électrique qui alimente la machine est équipée, par un disjoncteur de protection, en coordination avec la disposition générale des terres, selon les exigences de niveau local et national.
  Vérifiez que les dispositifs protecteurs sont présents et assemblés avant d'activer la machine.
  Vérifiez également que la spirale et le couve tourner les deux sens: s'il n'est pas ainsi, inverser la phase.
  Pour la première fois de l'utilisation de la machine, nettoyez-le comme décrit dans la section

ALLACCIARE LA MACCHINA SOLO A RAMI DELL'IMPIANTO ELETTRICO DI TIPO SINGOLARMENTE PROTETTI
CONNECT THE MACHINE ONLY TO PARTS OF THE ELECTRICAL PLANT WHICH ARE INDIVIDUALLY PROTECTED
SCHLIESSEN SIE DIE MASCHINE NUR AUF TEILE DER ELEKTRISCHEN ANLAGE, DIE EINZELN GESCHÜTZT WERDEN
RACCORDEMENT DE LA MACHINE SUCCURSALES QU'EN INSTALLATION ELECTRIQUE DE TYPE PROTÉGÉES INDIVIDUELLEMENT

FARE RIFERIMENTO ALLE NORMATIVE ELETTRICHE DEL PAESE IN CUI LA MACCHINA È INSTALLATA (PER ITALIA FARE RIFERIMENTO A D.L. 46/90)
REFER TO THE ELECTRICAL REGULATIONS OF THE COUNTRY IN WHICH THE MACHINE IS INSTALLED
SCHAUEN SIE DIE ELEKTRISCHE VORSCHRIFTEN DES LADENS, WIE DIE MASCHINE INSTALLIERT WERDEN MUSS
REGARDE LE RÈGLEMENT ÉLECTRIQUE DU PAYS DANS LEQUEL LA MACHINE EST INSTALLÉE

NON RIMUOVERE LE PROTEZIONI DURANTE L'UTILIZZO DELLA MACCHINA
DO NOT REMOVE THE SAFETY DEVICES WHEN THE MACHINE IS IN USE
ENTFERNEN SIE BITTE NICHT DIE SICHERHEITSEINRICHTUNG, WENN DIE MASCHINE IN BETRIEB IST
NE PAS RETIRER LA PROTECTION DE L'UTILISATION DE LA MACHINE

05 FUNZIONAMENTO – WORKINGS – BETRIEB - OPERATION

05.01 Sicurezze presenti – safety characteristics present – aufweisende Sicherheitsmerkmale – sécurité caractéristiques

La Macchina è dotata di opportune sicurezze costituite da protezioni fisse, e da una opportuna distanza tra la vasca ed il corpo macchina, con scopo di evitare il contatto di parti del corpo umano (arti superiori) con la vasca in rotazione durante la fase di lavorazione, per eliminare i rischi di trascinamento e schiacciamento.
La Macchina è dotata di sensore di coperchio della vasca aperto, con scopo di evitare il contatto di parti del corpo umano (arti superiori) con le parti in movimento durante la fase di lavorazione, per eliminare i rischi di trascinamento, schiacciamento ed abrasione

The Machine is equipped with fixed suitable safety devices and a suitable distance between the Bowl and the Machine's Body, designed to avoid contact between parts of the human body (upper limbs) and parts of the machine in movement during processing phases, in order to eliminate risks of dragging, and crushing.
The Machine is equipped with a sensor of opened Bowl's Lid, designed to avoid contact between parts of the human body (upper limbs) and parts of the machine in movement during processing phases, in order to eliminate risks of dragging, crushing and abrasion

Die Maschine ist mit einem geeigneten Sicherheitseinrichtung und ein angemessener Abstand zwischen den Kessel und das Gehäuse entworfen worden, um den Kontakt zwischen den menschlichen Körper und die Teile der Maschine die während der Verarbeitung in Bewegung steht zu vermeiden. Die Maschine ist mit einem Sensor ausgestattet, auf den Deckel des Kessels, um den Kontakt zwischen den menschlichen Körper und die Teile der Maschine die während der Verarbeitung in Bewegung steht zu vermeiden.

La machine est èquipée de sécurité appropriées poses par des protecteurs fixes,et une distance appropriée entre le reservoir et le boitier de l'appareil, afin d'èviter le contact des parties du corps avec la rotation du reservoir au cours de la phase de traitement pour éliminer les risqué de la conduit et à l'écrasement. La machine est équipée d'un capteur d'ouvrir le couvercle de la cuve, en vue d'éviter tout contact des parties du corps avec les pièces mobiles pendant le traitement pour limine le risque de glisser, de broyage et à l'abrasion

⚠ NON RIMUOVERE LE PROTEZIONI DURANTE L'UTILIZZO DELLA MACCHINA. IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ QUALORA NON SIA RISPETTATA OGNI COSA SOPRA INDICATA

DO NOT REMOVE THE SAFETY DEVICES WHEN THE MACHINE IS IN USE. THE MANUFACTURER DISCLAIMS ALL RESPONSIBILITY IF THE INSTRUCTIONS ARE NOT FOLLOWED

ENTFERNEN SIE NICHT DIE SICHERHEITSEINRICHTUNG, WENN DIE MASCHINE IN BETRIEB IST. DER HERSTELLE ÜBERNIMMT HIERMIT KEINE HAFTUNG, WENN DIE ANWEISUNGEN NICHT BEFOLGT WERDEN.

NE PAS RETIRER LA PROTECTION LORS DE L'UTILISATION DE LA MACHINE. LE FABRICATEUR DÉCLINE TOUTE RESPONSABILITÉ

05.02 Comandi – controls – Steuerung – controles

comando- command - befehle -commandement	azione – action – vorgang - action	posizione – position
Pulsante di ON ON Switch Einschaltknopf ON Bouton On	Attiva (ON) il movimento delle parti rotanti Activates (ON) the movement of rotating parts Aktiviert (ON) die Bewegung der rotierenden Teile Active (ON) le mouvement des pieces rotatives	Fianco della Macchina Side of Machine Seite der Maschine Coté de la machine
Pulsante di OFF OFF Switch Ausschaltknopf OFF Bouton OFF	Arresta (OFF) il movimento delle parti rotanti Deactivates (OFF) the movement of rotating parts stoppt (ON) die Bewegung der rotierenden Teile désactive (ON) le mouvement des pieces rotatives	Fianco della Macchina Side of Machine Seite der Maschine Coté de la machine

05.03 Sequenza comandi per Avviamento Macchina – starting the Machine – Inbetriebnahme der Maschine - démarrage la machine

– **AVVIO DA SITUAZIONE DI MACCHINA SPENTA**

Per l'avvio della lavorazione, partendo da una situazione di macchina spenta, è necessario:

- ruotare sulla posizione di ON, interruttore differenziale di protezione, coordinato con l'impianto generale di terra, posto a monte della macchina stessa nell'impianto dell'utilizzatore;
- premere il Pulsante ON, che avvia la rotazione della vasca e della spirale.

– **AVVIO DA SITUAZIONE DI MACCHINA SOTTO TENSIONE**

Per il riavvio della lavorazione, a seguito di una sospensione del lavoro, è necessario premere il Pulsante ON, dopo aver ripristinato la sicurezza presente.

– **AVVIO DA SITUAZIONE DI MACCHINA IN EMERGENZA (ESEMPIO SALTO DELLA PROTEZIONE TERMICA)**

- spegnere la Macchina, con la sequenza dei comandi indicati al **punto 05.04**;
- lasciare raffreddare il motore elettrico per circa mezz'ora;
- avviare la Macchina, con la sequenza dei comandi indicati al **punto 05.03** – sezione "**AVVIO DA MACCHINA SPENTA**".

– **STARTING THE MACHINE WHEN OFF**

To start the processing, following a situation of machine unconnected to the main supply, it is necessary:

- turn ON, the differential switch (safety devices), co-ordinated with the general earth installation, situated in the User's power supply, above the Machine;
- push the ON Switch, which activates the movement of rotating parts (Bowl and Whisk).

– **STARTING THE MACHINE WHEN LIVE**

To restart the processing, following a period of suspension, it is necessary to push the ON Switch, when the Lid is closed.

– **STARTING THE MACHINE IN EMERGENCIES (BLOWING OF THERMIC PROTECTION)**

- turning off the Machine, referring to all the series of instructions at **point 05.04**;
- wait for about 30 min to allow the motor to cool;

- start the Machine, referring to all the series of instructions at **point 05.03** – section "**STARTING THE MACHINE WHEN OFF**".

– **BEI OFF STARTET DIE MASCHINE**

So starten Sie die Verarbeitung, nach einer Situation der Maschine in keiner Verbindung zur Hauptleitung, ist es notwendig:
- Scahlten Sie die Differential-Schalter (Sicherheitsvorrichtungen), zusammen mit der allgemeinen Erdung, die Beschreibung über die Maschine befindet sich im Benutzerhandbuch Netzteil
- Den ON Schalter einschalten um die rotierenden Teile Spirale und Kessel zu bewegen

– **STARTEN DER MASCHINE UNTER TENSION**

So statten Sie die Verarbeitung, nach einem Zeitraum der Aussetzung, nadem Sie den Knopf ON gedrückt haben und der Deckel geschlossen ist.

– **STARTEN DER MASCHINE IM NOTFALL**

- schalten Sie die Maschine aus, wie bei **Punkt 05.04**;
- warten Sie für ca. 30 min., damit sich das Motor sich abkühlt;
- starten der Maschine, wie nach Anweisung bei **Punkt 05.03**– Abschnitt "**STARTEN DER MASCHINE WENN OFF**".

– **COMMENCEZ PAR MACHINES À E'TATS**

Pour lancement de la transformation, à partir d'une position de la machine, vous devez:
- Mettre en position On, disjoncteur de protection, en coordination avec la disposition générale du terrain, situé en amont de la machine à l'utilisateur du système;
- Appuyez sur le bouton, qui commence la rotation de la cuve et la spiral.

– **ADE'MARRER LA MACHINE DE L'ETAT TENSION**

– Pour redémarrer l'exploitation, à la suite d'une suspensionde travail, vous devez appuyer sur le buton ON, après rétablissement de la present sécurité

– **ASTART DE L'E'TAT D'URGENCE DANS LA MACHINE (COMME LES SAUTS DE LA PROTECTION THERMIQUE)**

- éteindre la machine, avec la séquence de commandes comme indiqué **au point 05.04**;
- refroidir le moteur électrique pendant environ une demi-heure;
- démarrage de la machine, avec la séquence de commandes répertoriées à point 3.5

05.04 Sequenza comandi per spegnimento Macchina - turning off the Machine - Ausserbetriebnahme der Maschine - éteindre la machine

Per lo spegnimento totale della macchina, da condizione di lavorazione terminata oppure interrotta, è necessario:
- premere il Pulsante OFF, che termina la rotazione della vasca e della spirale.
- ruotare sulla posizione di OFF, l'interruttore differenziale di protezione, coordinato con l'impianto generale di terra, posto a monte della macchina stessa nell'impianto dell'utilizzatore, che scollega la Macchina alla rete di alimentazione elettrica

The total shut off of the machine, idly for end or interruption of the work, is effected by the:
- push the OFF Switch, which deactivates the movement of rotating parts (Bowl and Whisk);
- turn OFF, the differential switch (safety devices), co-ordinated with the general earth installation, situated in the User's power supply, above the Machine

Beim ausschalten der Maschine:
- drücken Sie die OFF Schalter, die die Bewegung der rotierenden Teile Spirale und Kessel deaktiviert:
- Schalten Sie den Differential Schalter (Sicherheitsvorrichtung), zusammen mit der allgemeinen Erdung Installation koordiniert

Pour éteindre la machine, les conditions de tavail résilié ou suspendu, il est nécessaire:
- Appuyez sur le buton OFF, mettre fin à la rotation de la cuve et la spiral
- Turner la position OFF, le disjoncteur de protection, en coordination avec le système général des terres en amont de l'utilisateur de la machine dans le systeme, ce qui déconnecte

⚠ QUANDO LA MACCHINA NON E' IN ATTIVITA' SEZIONARE (SPEGNERE) L'IMPIANTO GENERALE DELLA RETE DI ALIMENTAZIONE DELLA ENERGIA ELETTRICA, E SCOLLEGARE LA MACCHINA DALLA PRESA DI CORRENTE

WHEN THE MACHINE IS NOT ACTIVATED, IT IS ADVISABLE TO TURN OFF THE MAIN ELECTRICAL POWER SUPPLY, OR DISCONNECT THE MACHINE FROM THE OUTLET

WENN DIE MASCHINE NICHT IM BETRIEB IST, WICHTIG DIE MASCHINE AUSSCHALTEN UDN DEN STECKER AUS DER STECKDOSE HERAUSNEHMEN

LORSQUE LA MACHINE N'EST PAS ACTIVE', IL EST CONSEILLE'DE COUPEZ L'ALIMENTIATION ELECTRIQUE PRINCIPALE, OU DE DEBRANCHER LA MACHINE DE LA PRISE

05.05 Anomalie di funzionamento - irregularities of the Machine - Unregelmässigkeit der Maschine - irrégularités de la machine

PROBLEMA - PROBLEM - PROBLEME - PROBLEM	**PROBABILI CAUSE - PROBABLE CAUSES - MOGLICHE URSACHEN - CAUSE PROBABLE**	**POSSIBILI RIMEDI - POSSIBLE REMEDIES - ABHILFEMÖGLICHKEITEN**
• IL MOTORE SI FERMA • THE MOTOR STOPT • DER MOTOR HÄLT AN • LE MOTEUR S'ARRETE	❑ la protezione termica ("termico") salvamotore individua un surriscaldamento del motore ❑ the "thermic" motor protector safety device has discovered overheating of the electric motor ❑ thermischer Wärmeschutz, Heizschutzschalter erkennt eine Überhitzung des Motor's ❑ protection thermique (thermique) de chaffage brise détecte une surchaffe du moteur	• aspettare per circa 30' affinché il motore si raffreddi; quindi riavviare la lavorazione • wait for about 30 min to allow the motor to cool; then restart the process • warten Sie etwa 30' so dass der Motor sich abkühlt, dann können sie wieder einschalten • attendez environ 30' de sorte que le moteur refroidisse, puis redémarré l'chantiers routiers
	❑ malfunzionamento e/o rottura di un qualsiasi componente elettrico ❑ malfunction and/or breakage of any electric component ❑ Fehlfunktion und/oder Bruch eines elektrischen Bauteils ❑ Fehlfunktionen und/oder der Ausfall eines elektrischen Bauteils	• contattare il Tecnico Competente Autorizzato del Rivenditore • contact the Manufacturer • den Hersteller benachrichtigen • contacte le fabricant
COME SI ACCORGE SE… HOW DO YOU KNOW THAT... AN WASS MERKEN SIE ... COMMENT AVEZ-VOUS QUE …….	EVIDENZE BEWEIS	

PROBLEMA - PROBLEM - PROBLEME - PROBLEM	PROBABILI CAUSE - PROBABLE CAUSES - MOGLICHE URSACHEN - CAUSE PROBABLE	POSSIBILI RIMEDI - POSSIBLE REMEDIES - ABHILFEMÖGLICHKEITEN
• FASI ELETTRICHE NON SONO TUTTE ATTIVE • ELECTRIC PHASES ARE NOT ALL ACTIVE • ELEKTRISCHE PHASEN SIND NICHT ALLE AKTIV • TOUT LES PAHSES ELECTRIQUES NE SONT PAS ACITVS	• Se alimentazione è trifase, la velocità di rotazione cala di 1/3 della potenza, per ogni fase non attiva comporta la perdita. • Se alimentazione è monofase, la caduta della fase comporta la mancanza di alimentazione elettrica • if the supply line is triphase, the speed of the rotation drops to 1/3 of its power, each inactive phase implies a loss of power • if the supply line is monophase, the drop of the phase implies the lack of electrical current • wenn die Zuleitung dreifasig ist, sinkt die Drehgeschwindigkeit auf 1/3 der Aufnahme, bei jeder nicht aktiven Fase reduziert sich die Aufnahme • wenn di Zuleitung einfasig ist, bedeutet ein verlust an Strom • Lorsque l'alimentation est en trois phases, les gouttes vitesse de rotation de 1 / 3 de peu-tence pour chaque étape ne comporte pas de fuite active. • Si l'alimentation est monophasé, phase de chute est le manque de puissance	

05.06 UTILIZZO DELLA MACCHINA - USE OF THE MACHINE - ANWENDUNG DER MASCHINE - UTILISATION DE LA MACHINE

Versare gli elementi che formano l'impasto nella pentola, quindi chiudere il coperchio ed attivare la rotazione della vasca e della frusta, premendo il Pulsante ON.

Per controllare la compattezza dell'impasto, o per aggiungere ulteriori ingredienti, aprire il coperchio.

In questa condizione la Macchina si ferma: alla chiusura del coperchio premere ulteriormente il Pulsante ON per riavviare la rotazione della pentola (dopo aver richiuso il coperchio stesso della vasca)

Pour the ingredients that make up the dough into the pot, close the lid and activate the rotation of the Bowl (or Pot) and the Whisk (or Spiral), pushing the ON Switch.

To control the consistency of the dough, or to add further ingredients, open the Lid.

In this condition the machine stops automatically: when the Lid is closed, push the ON Switch again to reactivate the rotation of the Bowl and the Whisk

Giesse Sie die Zutaten die für den Teig bestimmt sind, in den Kessel. Schliessen Sie den Deckel und aktiviern Sie die Drehung des Kessels und der Spirale, indem Sie den Einschaltknopf ON drücken. Bei der Kontrolle der Konsistenz des Teiges, oder um weitere Zutaten hinzufügen, müssen Sie den Deckel öffnen. Beim öffne des Deckels stoppt die Maschine automatisch. Beim schliessen drücken Sie nochmals den Einschaltknopf ON, der Kessel und die Sprale beginnen wieder sich zu drehen.

Verser les ingrédients qui composent la pâte dans le cuve, fermer le couvercle et d'activer la rotation de la cuve et la spiral, appuyant sur l'interrupteur ON.
Pour contrôler la consistance de la pâte, ou pour ajouter des ingrédients supplémentaires, ouvrez le couvercle.

Dans cet état, la machine s'arrete automatiquement: Lorsque le couvercle est fermé, appuyez sur l'interrupteur ON de nouveau pour rétablir la communication de rotation de la cuve et de la spiral

NON RIMUOVERE LE PROTEZIONI DURANTE L'UTILIZZO DELLA MACCHINA. IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ QUALORA NON SIA RISPETTATA OGNI COSA SOPRA INDICATA

DO NOT REMOVE THE SAFETY DEVICES WHEN THE MACHINE IS IN USE. THE MANUFACTURER DISCLAIMS ALL RESPONSIBILITY IF THE INSTRUCTIONS ARE NOT FOLLOWED

ENTFERNEN SIE NICHT DIE SICHERHEITSEINRICHTUNG, WENN DIE MASCHINE IN BETRIEB IST. DER HERSTELLE ÜBERNIMMT HIERMIT KEINE HAFTUNG, WENN DIE ANWEISUNGEN NICHT BEFOLGT WERDEN.

NE PAS RETIRER LA PROTECTION LORS DE L'UTILISATION DE LA MACHINE. LE FABRICATEUR DÉCLINE TOUTE RESPONSABILITÉ

06 MANUTENZIONE - MAINTENANCE - WARTUNG - MAINTENANCE

06.01 PULIZIA DELLA MACCHINA - CLEANING - REINIGUNG - NETTOYAGE

La Macchina necessita, prima di ogni utilizzo, di pulizia.

- Pulire alla fine di ogni lavorazione, le parti a contatto con l'impasto, vasca piantone e spirale.
- Sollevare il Coperchio della Vasca.
- Utilizzare acqua, sia fredda che calda, ed i normali detersivi, con l'aiuto di un panno imbevuto.
- Rimuovere l'acqua di lavaggio mediante una spugna ed asciugare.

Accertarsi, inoltre, che prima dell'uso siano state effettuate le operazioni di pulizia, di cui sopra

The Machine need to be cleaned, before using it.

- At the end of processing, clean all parts that have been in contact with the dough, Bowl (or Pot), Bar and Whisk (or Spiral).
- Lift the Lid.
- Use only hot or cold water, and common detergent, using a soaked cloth.
- Remove the water using a sponge cloth and dry.

Ensure that the above cleaning operations have been carried out before using the machine.

Die Maschine reinigen, bevor es benutzt wird.

- Am Ende der Verarbeitung, reinigen Sie alle Teile; Kessel, Bar und Spirale, die in Kontakt mit dem Teig gekommen sind
- Heben Sie den Deckel
- Verwenden Sie nur warmes oder kaltes Wasser mit normalem Spülmittel, mit einem Waschtuch.
- Entfernen Sie das Wasser mit einem Schwamm und lassen Sie es trocknen.

Stellen Sie fest, dass die oben benannten Reinigungsarbeiten durchgeführt worden sind

La machine doit etre nettoyé, avant de l'utiliser

- A la fin du traitement, nettoyer toutes les pièces qui ont été en contact avec la pate, cuve, bar et fouetter (ou en spiral).
- Soulevez le couvercle
- Utilisez uniquement eau chaude ou froide, et un détergent commun, l'aide d'un chiffon imbibé
- Enlevez l'eau en utilisant une éponge et sèche

Veiller à ce que les opérations de nettoyage ci dessus ont été effectués avant dìutiliser la machine

LA PULIZIA DELLE PARTI A CONTATTO CON L'IMPASTO VA' SEMPRE EFFETTUATA A MACCHINA FERMA, SENZA ALIMENTAZIONE DI RETE (TOGLIERE TENSIONE DI RETE, CIOE' LA SPINA)

ALWAYS CLEAN THE PARTS OF THE MACHINE IN CONTACT WITH THE DOUGH WHEN THE MACHINE IS TURNED OFF AND UNPLUGGED

DAS REINIGEN DER TEILE MUSS DANN AUSGEFÜHRT WERDEN, WENN DIE MASCHINE AUSGESCHALTET UND DER STROMSTECKER AUSGESTECKT WORDEN IST

NETTOYER TOUJOURS LES PIèCES DE LA MACHINE EN CONTACT AVEC LA PATE LORSQUE LA MACHINE EST HORS TENSION ET DéBRANCHéE

06.02 MANUTENZIONE ORDINARIA - REGULAR MAINTENANCE - REGELMÄSSIGE WARTUNG - ORDINAIRE MAINTENANCE

La Macchina non necessita di manutenzioni programmate periodiche

The Machine don't requires scheduled periodic Maintenance

Die Maschine erfordert keine regelmässige eingeplante Wartung

La machine ne nécessite réguliers d'entretien

06.03 MANUTENZIONE STRAORDINARIA - SPECIAL MAINTENANCE - BESONDERE PFLEGE - MAINTENANCE EXTRAORDINAIRE

Per ogni manutenzione non contemplata tra le Manutenzioni Ordinarie, ed in caso di malfunzionamenti, interpellare unicamente il Costruttore, che invierà personale qualificato ed autorizzato

In the case of malfunctioning, call only qualified, authorised personnel

Bei Störungsfall, rufen Sie nur qualifiziertes, autorisiertes Fachhändler

Pour le cas de dysfonctionnement, appelez seulement personnel qualifié et autorisét

IL COSTRUTTORE CONSIDERA NULLE LE CONDIZIONI DI GARANZIA A SEGUITO DI INTERVENTI NON AUTORIZZATI SULLA MACCHINA

THE MANUFACTURER CONSIDERS THE TERMS OF THE GUARANTEE NULL AND VOID FOLLOWING UNAUTHORISED INTERVENTIONS ON THE MACHINE

LE FABRICANT ESTIME LES TERMES DE LA GARANTIE ET NULL VOID LA SUTE DES INTERENTIONS SUR LA MACHINE UNAUTHORISED

BEI NICHT AUTORISIERTEN EINGRIFF AN DIE MASCHINE ÜBERNIMMT DER HERSTELLER KEINE HAFTUNG UND SOMIT ERLISCHT DIE GARANTIE AUTOMATISCH